Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MAV

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demander la correction d'une facture d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsmav.fr/assets/annales/bts-mav/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MAV - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole24ore, décrit les imitations de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il présente leurs effets sur les prix, les exportations et la réputation du made in Italy, ainsi que plusieurs moyens envisagés pour lutter contre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando décrit l'« italian sounding » : des produits fabriqués hors d'Italie empruntent des noms et des codes visuels italiens sans être authentiques. Cette pratique touche de nombreux secteurs alimentaires : huile, charcuterie, fromages, pâtes, sauces ou produits de boulangerie. En Amérique du Nord, les imitations sont moins chères : jusqu'à 70 % de réduction pour l'huile, 80 % pour le jambon et certains fromages, et de 22 à 54 % pour les pâtes. Les produits authentiques sont difficiles à trouver et cohabitent avec les copies, qui prennent des parts de marché aux producteurs italiens. Le préjudice mondial atteint 54 milliards d'euros, et 60 milliards en comptant la contrefaçon. Giandomenico Auricchio estime que les exportations alimentaires pourraient gagner 20 milliards si le phénomène était éliminé. Les pistes proposées incluent une meilleure protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux, davantage de salons et des campagnes d'information. Auricchio juge l'atteinte à l'image et à la réputation particulièrement grave. Il préconise l'éducation et un récit valorisant la qualité du made in Italy.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Le phénomène menace les ventes et la réputation du made in Italy ; la réponse associe protection commerciale, information et éducation.

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon

Le candidat doit développer en italien une réflexion sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens de le faire. Le sujet s'inscrit dans le thème de l'article sur les imitations de produits alimentaires et leurs effets sur le made in Italy.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? ». Rédiger 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché essa danneggia non solo le vendite, ma anche la reputazione del Made in Italy. L'italian sounding usa nomi, immagini e simboli che ricordano l'Italia, ma propone prodotti che non sono italiani. Il consumatore può quindi credere di comprare un prodotto autentico, mentre acquista un'imitazione di qualità e provenienza diverse.

Il problema è grave soprattutto nei mercati esteri. In Nordamerica, per esempio, alcuni prodotti imitati costano molto meno dell'originale: i latticini possono essere scontati fino al 75 o all'80 per cento e la pasta dal 22 al 54 per cento. Questi prezzi attirano i clienti e occupano spazio nei negozi, rendendo più difficile trovare i prodotti autentici. Di conseguenza, le imprese italiane perdono clienti, fatturato e possibilità di esportare. Secondo l'articolo, il fenomeno costa al settore alimentare italiano 54 miliardi di euro; la cifra arriva a 60 miliardi se si considera anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, l'imitazione danneggia l'immagine e la fiducia costruite dalle aziende. Proteggere i prodotti significa dunque difendere il lavoro, la qualità e la cultura del territorio.

Per combattere questo fenomeno, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. È utile rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi commerciali. Le aziende possono anche registrare i marchi e le denominazioni, controllare i distributori e informare i clienti sull'origine dei prodotti. La tracciabilità e un'etichetta chiara aiutano il consumatore a riconoscere l'autenticità. Le fiere internazionali permettono, inoltre, di presentare direttamente la qualità italiana.

Tuttavia, la lotta non può svolgersi soltanto nei tribunali. Servono campagne educative e una comunicazione coerente, che spieghi perché un prodotto autentico ha valore. Se i consumatori conoscono la storia, la qualità e la provenienza dei prodotti, saranno più capaci di scegliere consapevolmente. Difendere il Made in Italy significa quindi proteggere le imprese oggi e rendere più solide le esportazioni del futuro.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car celle-ci nuit non seulement aux ventes, mais aussi à la réputation du Made in Italy. L'italian sounding utilise des noms, des images et des symboles qui évoquent l'Italie, mais propose des produits qui ne sont pas italiens. Le consommateur peut donc croire qu'il achète un produit authentique, alors qu'il achète une imitation dont la qualité et la provenance sont différentes.

Le problème est grave, surtout sur les marchés étrangers. En Amérique du Nord, par exemple, certains produits imités coûtent beaucoup moins cher que l'original : les produits laitiers peuvent être soldés jusqu'à 75 ou 80 %, et les pâtes de 22 à 54 %. Ces prix attirent les clients et occupent de la place dans les magasins, ce qui rend les produits authentiques plus difficiles à trouver. Les entreprises italiennes perdent donc des clients, du chiffre d'affaires et des possibilités d'exporter. Selon l'article, ce phénomène coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien, et jusqu'à 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. En outre, l'imitation nuit à l'image et à la confiance que les entreprises ont construites. Protéger les produits revient donc à défendre le travail, la qualité et la culture du territoire.

Pour lutter contre ce phénomène, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il est utile de renforcer les lois qui protègent les produits et d'inclure des clauses spécifiques dans les accords commerciaux. Les entreprises peuvent aussi enregistrer leurs marques et leurs appellations, contrôler les distributeurs et informer

les clients sur l'origine des produits. La traçabilité et une étiquette claire aident le consommateur à reconnaître l'authenticité. Les salons internationaux permettent également de présenter directement la qualité italienne.

Cependant, la lutte ne peut pas se dérouler uniquement dans les tribunaux. Il faut des campagnes éducatives et une communication cohérente, qui explique la valeur d'un produit authentique. Si les consommateurs connaissent l'histoire, la qualité et la provenance des produits, ils pourront choisir en connaissance de cause. Défendre le Made in Italy signifie donc protéger les entreprises aujourd'hui et consolider les exportations de demain.

Vocabulaire et grammaire utiles : *danneggiare* = nuire à ; *perdere fatturato* = perdre du chiffre d'affaires ; *tracciabilità* = traçabilité. *Devono lottare* exprime l'obligation ; *perché* introduit la cause ; *se i consumatori conoscono…, saranno…* forme une hypothèse au présent suivie du futur.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La lutte contre la contrefaçon protège les ventes, la réputation et les exportations du Made in Italy. Elle associe protection juridique et sensibilisation des consommateurs.

3. Demander la correction d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, au sujet d'une erreur de facturation. La commande reçue est correcte, mais la facture inverse les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge; l'épicerie doit demander une facture rectifiée en utilisant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à partir des éléments suivants : l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. La commande reçue comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. Sur la facture, les deux catégories et quantités sont inversées. Signaler l'erreur, demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Lettre modèle en italien

> Il genovino di Pagno
> Via di Sottoripa 19, 16100, Genova
>
> Spett.le Oleificio Toscano Morettini
> Via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048
>
> **Oggetto: rettifica della fattura**
>
> Gentili Signori,
> Vi ringraziamo per la consegna della merce ordinata. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. La fattura indica invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
> In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
>
> [Firma]

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de la marchandise commandée. Nous avons reçu 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture indique en revanche les quantités inversées. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *invece* signifie « en revanche » ; *Vi preghiamo di* est suivi de l'infinitif : « nous vous prions de ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Demander une facture rectifiée indiquant 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve écrite de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation. Chaque partie est notée sur 20.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne proviennent pas réellement d'Italie.
- Les imitations alimentaires peuvent réduire les débouchés des produits authentiques et nuire à l'image et à la réputation des entreprises.
- Une lettre commerciale de réclamation identifie clairement les parties, expose l'erreur et formule la correction demandée.
- Pour vérifier une facture, comparer les catégories de produits, les quantités et les prix avec les éléments de la commande.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la longueur de 155 mots, avec la tolérance indiquée.
- Dans l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et respecter la longueur de 300 mots, avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, distinguer l'huile vierge de l'huile extra vierge et associer chaque catégorie à la bonne quantité et au bon prix.
- Respecter la forme d'une lettre commerciale en italien, les formules d'usage et la demande explicite de modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses exemples et ses effets économiques, les difficultés des producteurs et les solutions proposées. Terminez sur l'enjeu d'image et de réputation. Reformulez ces éléments en français, sans ajouter d'opinion personnelle, et respectez la longueur demandée.

Q : Que faut-il couvrir dans la réponse sur la contrefaçon ?

Traitez les deux volets de la question : pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent agir. Développez des arguments pertinents en italien, en vous appuyant sur le thème du sujet et en respectant la longueur prescrite.

Q : Comment gérer le temps et le barème de cette épreuve ?

L'épreuve dure 3 heures et comporte trois parties notées chacune sur 20. Aucune durée par partie n'est précisée. Répartissez le temps entre les productions, en tenant compte de leur longueur, et gardez un moment pour vérifier le contenu, l'italien et le respect des consignes.

Q : Quels critères de notation précis le sujet indique-t-il ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties et fixe une longueur pour le compte rendu et l'expression. Il ne fournit pas de grille détaillée de critères. Respectez la consigne, la langue demandée, la longueur et les éléments attendus dans chaque production.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmav.fr/assets/annales/bts-mav/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MAV - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Metiers de l\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.